

Documento de Enfoque de Pruebas de Calidad de Traducción

Métrica Estrella del Norte = Puntuación Total de Calidad

El Puntaje Total de Calidad es una métrica compuesta que incluye:

1. Fluidez
2. Precisión
3. Legibilidad
4. Coincidencia de Tono Regulatorio

$$\text{TQS} = 0.25 \times \text{Puntuación de Fluidez} + 0.30 \times \text{Precisión} + 0.20 \times \text{Legibilidad} + 0.25 \times \text{Regulación}$$

Puntuación de Tono

Fluidez

La fluidez se refiere a la corrección **gramática + sonido natural** traducción.

La fluidez puede calcularse mediante:

$$\text{Fluidez} = 0.55 * \text{GER} + 0.45 * \text{Precisión}$$

donde

GER se calcula utilizando una API de LanguageTool

La precisión se calcula utilizando la puntuación de perplejidad

Precisión/Fidelidad

La precisión se refiere a la corrección, lo que significa la preservación del significado semántico.

La precisión puede calcularse mediante:

$$\text{Precisión} = \text{Puntuación COMET}$$

Legibilidad

La legibilidad se refiere a cuán fácil es entender en el idioma objetivo para esa audiencia.

La legibilidad se calcula específicamente para el idioma objetivo basándose en el índice disponible.

$$\text{Legibilidad} = 0.7 * \text{Índice} + 0.3 \text{ ASL}$$

Índices Estándar mencionados a continuación:

Retroceso	LIX	Ilimitado → normalizar a 0-100
Finlandés	LIX	Ilimitado → normalizar a 0-100
Noruego	LIX	Ilimitado → normalizar a 0-100
Danés	LIX	Ilimitado → normalizar a 0-100
Sueco	LIX	Ilimitado → normalizar a 0-100
Portugués	Flesch (adaptación portuguesa)	0-100
Francés	Kandel-Moles	0-100
Holandés	Flesch-Douma	0-100
Alemán	Fórmula de texto de Viena	Grado 4-15 (normalizar a 0-100 para compuestos)
Italiano	Gulpease	0-100
Español	Fernández-Huerta	0-100
Inglés	Facilidad de Lectura de Flesch	0-100
Idioma	Índice	Escala